

Travestis, historias y metáforas en 'La Liga': un estudio de caso desde el análisis crítico del discurso.

Matías Soich.

Cita:

Matías Soich (2011). *Travestis, historias y metáforas en 'La Liga': un estudio de caso desde el análisis crítico del discurso*. IX Jornadas de Sociología. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-034/372>

Travestis, historias y metáforas en “La Liga”: un estudio de caso desde el análisis crítico del discurso

Matías Soich

Estudiante avanzado de la carrera de Filosofía, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Adscripto a la cátedra “B” de Análisis de los Lenguajes de los Medios Masivos de Comunicación (M. L. Pardo), UBA. Miembro del UBACYT F127 “Análisis Crítico del discurso de la pobreza extrema urbana en la Argentina y América Latina en la Posmodernidad. Una aproximación a la Red Latinoamericana de Análisis Crítico del Discurso de la Pobreza” (Dir. M. L. Pardo).

matias.soich@gmail.com

Resumen: La situación actual de la comunidad travesti argentina en cuanto al cumplimiento de sus derechos humanos deja mucho que desear: desde todos los ámbitos, familiar, laboral, educativo, sanitario, las travestis padecen una severa exclusión que consolida la desigualdad social en base a la identidad de género (Berkins y Fernández, 2005). En los últimos años, ciertos avances concretos, como la creación de cooperativas de trabajo dirigidas por personas trans o la implementación de algunos programas laborales y de atención sanitaria, matizan este panorama sin alterarlo sustancialmente.

Este trabajo forma parte del proyecto de adscripción “La representación discursiva de la sexualidad GLTB en la televisión argentina” en la cátedra “B” de Análisis de los Lenguajes de los Medios Masivos de Comunicación de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), así como del UBACYT F127, ambos bajo la dirección de M. L. Pardo. Desde la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso (Fairclough, 1993) estudiamos las representaciones discursivas presentes en los textos que los discursos co-construyen y ponen en circulación, centrándonos en su relación con la desigualdad social y el abuso de poder. Se trata aquí de un estudio de caso que forma parte de una investigación mayor. Nuestro corpus es el informe “Historias de Travestis”, emitido en el programa *La Liga* en 2010. Utilizando como métodos de análisis la jerarquización de la información (Pardo, 1992) y la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 2009) reconstruyo los principales sistemas metafóricos mediante los cuales los diferentes participantes del informe representan a las travestis, atendiendo especialmente a la relación entre metáfora, género e ideología.

Palabras clave: análisis crítico del discurso, travestis, televisión argentina, metáfora conceptual, identidad de género.

INTRODUCCIÓN¹

La situación actual de la comunidad travesti argentina en cuanto al cumplimiento de sus derechos deja mucho que desear: desde todos los ámbitos, familiar, laboral, educativo, sanitario, las travestis padecen una severa exclusión que consolida la desigualdad social en base a la identidad de género (Berkins y Fernández, 2005). En los último años, ciertos avances concretos,

como la creación de cooperativas de trabajo dirigidas por personas trans² o la implementación de algunos programas laborales y de atención sanitaria³, matizan este panorama sin alterarlo sustancialmente: se trata de un caso muy grave de violación a los derechos humanos⁴. Por otra parte, la intensa militancia en todo el país de grupos LGBT (Lesbianas, Gays, Bisexuales y Trans) y en particular de organizaciones trans como ATTTA y ALITT están logrando ciertos reconocimientos de las identidades trans por parte del Estado (entrega de documentos de identidad respetando la identidad de género, por ejemplo). También gracias a esa misma militancia y compromiso, desde 2007 a la fecha hay varios proyectos de Ley de Identidad de Género⁵ esperando su tratamiento en comisiones parlamentarias.

En la reciente experiencia del debate por la reforma del Código Civil que permitió el matrimonio entre personas del mismo sexo, los medios masivos de comunicación jugaron un rol fundamental. Es de esperar que también en el debate y la lucha por la Ley de Identidad de Género los medios tengan un papel preponderante, puesto que, como afirma Van Dijk (1998), cumplen un rol importante en la cognición social. Tanto en uno como en otro caso, lo que se pone en cuestión es un cúmulo de representaciones sociales que hasta ese entonces se suponían compartidas: ¿qué es una familia?, ¿qué es ser padre, qué es ser madre?, ¿qué es ser trans?, ¿puede reducirse la identidad de género a la genitalidad, la fisonomía o la apariencia? Estas representaciones son en gran parte (si bien por supuesto no exclusivamente) producidas y puestas en circulación por y en los medios masivos de comunicación.

Metodología y corpus

La metodología es cualitativa e inductiva, y se enmarca en lo que Guba y Lincoln (1998) denominan paradigma interpretativista. Dado que adoptamos como marco teórico el Análisis Crítico del Discurso (ACD) (Van Dijk, 1999; Pardo Abril, 2007; Pardo, 2008a), analizamos y estudiamos las representaciones discursivas construidas en y por diferentes discursos desde una perspectiva crítica, esto es, enfocándonos en las relaciones entre la (re)producción de estas representaciones y temas como la desigualdad social y el abuso de poder. Siguiendo a Fairclough (1993), concebimos que en la producción de todo discurso coexisten en forma dialéctica tres prácticas: textual, discursiva y social. Para el análisis de la práctica textual utilicé la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 2009) y la jerarquización de la información (Pardo, 1992; Pardo, 2011). Para la práctica discursiva tomé algunos de los componentes del modelo SPEAKING de Hymes (2002) para describir los datos etnográficos más relevantes en la contextualización del corpus. Se trata de los componentes S (situación, escenario), P (participantes), E (fines y propósito comunicativo) y G (género). Finalmente, para la práctica social me basé en algunos elementos de la concepción de Van Dijk (1998) sobre la relación entre ideología y cognición social.

Este trabajo forma parte del proyecto de adscripción “La representación discursiva de la sexualidad LGBT en la televisión argentina” en la cátedra B de Análisis de los Lenguajes de los Medios Masivos de Comunicación de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), así como del UBACYT F127. Actualmente

investigo las representaciones discursivas sobre el colectivo trans, más específicamente sobre las travestis. Existen pocos trabajos en Argentina sobre temáticas LGBT desde la perspectiva del ACD (Soich 2010a, 2010b; D'Angelo 2011a, 2011b). Este trabajo es un estudio de caso; el corpus escogido es un informe emitido en el docudrama *La Liga*, por el canal Telefé, el 29 de julio de 2010. Lleva por título "Historias de travestis" y su duración aproximada es de media hora. En él los conductores (Ronnie Arias, Gisela Busaniche y Tamara Hendel) entrevistan a cuatro travestis: Micaela, Marcela, Daniela y Vanesa, y a sus padres y madres. El propósito comunicativo del informe, explícitamente enunciado, es informar: "Hoy te vamos a contar la historia de tres chicas travestis que salieron del placard, atienden su negocio, caminan por el barrio, y lo mejor, es que nadie se horroriza" (Ronnie Arias, e0)⁶. Desde su primera temporada en 2005, el programa producido por Cuatro Cabezas y Eyeworks se propuso como un programa de periodismo testimonial capaz, precisamente, de "contar cualquier historia" (Commisso, 2005). Seis años después, exactamente una semana antes de la emisión de nuestro corpus, Ronnie Arias reconfirmaba este propósito comunicativo: "Mi función es llevar a pantalla historias extraordinarias de gente común" (Respighi, 2010a). Estamos en presencia de un motivo típicamente posmoderno: el de darle voz a los que no la tienen, los héroes ignotos y cotidianos (Forster, 2002: 69-102; Pardo, 2008b). El programa se presenta entonces como cumplidor de un rol social, consistente en mostrar realidades y problemas poco escuchados haciendo que impacten en el televidente.

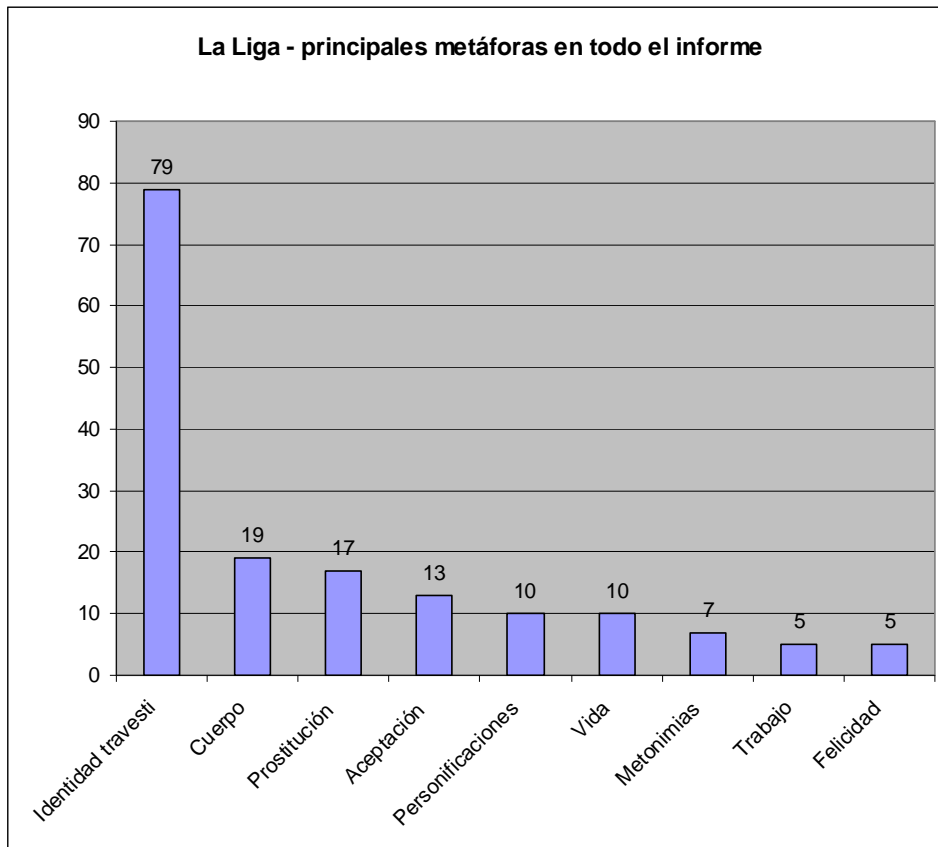
Métodos de análisis lingüístico

Las dos teorías que utilizo para el análisis de la práctica textual son la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 2009) y la teoría de la jerarquización de la información (Pardo, 1992; Pardo, 2011). Esta última será explicada más adelante. Acerca de la metáfora conceptual, se trata de una teoría proveniente de la lingüística cognitiva y no, como su nombre sugiere, de estudios ligados a la retórica. En efecto, según Lakoff y Johnson, la metáfora es mucho más que un *tropos*: "*La esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra*" (2009: 41). En líneas generales, esto significa que conceptualizamos lo que no es físico en términos de lo físico y lo menos claramente delineado en términos de lo más claramente delineado (2009: 99). Por ejemplo, cuando decimos de una persona que discute con otra que "sus argumentos no llegan a *dar en el blanco*" o que "fue completamente *derrotado*", lo que estamos haciendo es conceptualizar la discusión en términos de un combate. Estamos en presencia de la metáfora UNA DISCUSION ES UNA GUERRA⁷, ampliamente difundida en nuestra cultura. Las metáforas conceptuales pueden adoptar varias formas (metáforas orientacionales, estructurales, metonimias, etc.) y poseen coherencia y sistematicidad interna. En el transcurso del trabajo analizaré diversas metáforas, que darán lugar a más consideraciones sobre esta teoría.

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

Comienzo presentando los resultados sistematizados del análisis de las metáforas conceptuales. El primer paso consistió en relevar todas las metáforas presentes en el corpus; el segundo, en distinguir entre aquellas metáforas comúnmente utilizadas en el habla cotidiana y no vinculadas directamente al contenido del informe (como por ejemplo PENSAR ES VER, o ciertas metáforas ontológicas de uso extendido), y aquellas metáforas cuyos temas sí están estrechamente vinculados al mismo. Dado que las metáforas de este segundo grupo son las más relevantes en relación al propósito comunicativo del informe (contar la historia de tres travestis que lograron la aceptación de su familia), proseguí la sistematización e interpretación exclusivamente con ellas. De este primer relevamiento surge entonces el siguiente panorama sobre la totalidad del informe (Gráfico 1):

Gráfico 1



Como puede verse en el gráfico, hay un fuerte predominio cuantitativo de aquellas metáforas referidas a la Identidad Travesti (de aquí en más metáforas IT), seguidas de las metáforas sobre el Cuerpo, la Prostitución y la Aceptación. La primacía de las metáforas IT es esperable dado el título y el desarrollo del informe. Ahora bien, ¿en relación a qué son metaforizados estos temas predominantes? Para decirlo en los términos de Slingerland (2003: 21), nos preguntamos por los *dominios-fuente* (*source domains*), es decir, los dominios de la experiencia más claramente estructurados o delineados, que los hablantes utilizan para hablar de otros dominios menos claramente estructurados, los dominios-meta o *dominios-blanco* (*target domains*).

A lo largo del informe la Identidad Travesti es metaforizada a través de numerosos y variados dominios-fuente. La siguiente tabla (Tabla 1) presenta los principales de ellos, ordenados según su frecuencia de aparición y agrupados según su afinidad estructural:

Tabla 1

Dominio-blanco (aquello de lo que se habla)	Dominio- fuente (utilizado para hablar sobre el dominio-blanco)		Ejemplos
IDENTIDAD TRAVESTI 79 metáforas	Lo visible y lo invisible, lo oculto y lo manifiesto 31 metáforas	APARIENCIA VISIBLE	¿Y no la ves Marcela cada día más? (e362) Pero yo lo veo que él, él es mujer. (e402)
		OBJETO INTERIOR/ OCULTO	es algo que, que ya lo vas sintiendo <i>desde adentro</i> , que <i>te sale</i> natural (e35) <i>Lo ocultaba</i> (e36)
		VESTIMENTA	<i>vos te lo ponés, y sos una nena</i> (e79) <i>cómo se viste</i> es una, es una mujer-mujer (e440)
	Connotación o valoración negativa 21 metáforas	LUCHA	Mi mamá siempre trató de <i>defenderme</i> (e304)
		CARGA	<i>Me la cargué</i> y bien <i>cargada</i> (e314)
		DESPERFECTO	no con eso vas a <i>arreglarlo</i> su vida, echándolo (e328)
		DESGRACIA	Yo <i>lo lamento</i> viste que, <i>que le pase esto</i> (e373)
	Movimiento y transformación 8 metáforas	TRANSFORMACION	yo quería <i>convertirme en mujer</i> (e54)
		VIAJE	tuvo que <i>recorrer un largo camino</i> (e94)
	Foro interno 6 metáforas	ELECCION/ DECISION	yo siempre estuve <i>decidida a lo que quería ser</i> (e52)
		SENSACION	él <i>se siente</i> más mujer que hombre (e403)
	Destino y azar 3 metáforas	DESTINO	es así y, <i>el destino</i> de él (e365)
		JUEGO DE AZAR	<i>Le tocó ser así</i> (e333)
	Prostitución 2 metáforas	PROSTITUCION (negada)	<i>no es solamente prostitución el travesti</i> (e482)

Respecto a las otras metáforas principales (sobre el Cuerpo, la Prostitución y la Aceptación), los principales dominios-fuente son los siguientes. El **cuerpo** es metaforizado exclusivamente en términos de *material modelable* y (en menor medida) como *posesión* (Tabla 2):

Tabla 2

Dominio-blanco	Dominio-fuente	Ejemplos
CUERPO	MATERIAL MODELABLE	la cola también <i>tengo hecha</i> (e181) Tas re orgullosa ¿no? de <i>lo que construiste</i> (e183) me hubiese <i>hecho</i> toda más (e185)
	POSESION	<i>Esto es mío</i> gordo (e91) <i>no tenías nada</i> y era horrible (e140)

La **prostitución** es metaforizada o subcategorizada principalmente como *trabajo*, y (en menor medida) con otros conceptos como el de *camino* (Tabla 3). Dado el solapamiento entre los conceptos, se hace difícil distinguir si LA PROSTITUCION ES UN TRABAJO es efectivamente una metáfora (un dominio, la prostitución, concebido en términos de otro, el trabajo) o una subcategorización (la prostitución como un tipo de trabajo). En cualquier caso, y sobre todo cuando sus límites se confunden, la metáfora y la subcategorización deben entenderse según Lakoff y Johnson (2009: 124-125) como dos puntos extremos de un único continuo.

Tabla 3

Dominio-blanco	Dominio-fuente	Ejemplos
PROSTITUCION	TRABAJO	casi todas las chicas <i>trabajan</i> (e297) te da miedo conseguir <i>otro trabajo?</i> (e297)
	CAMINO	Yo al principio elegí como te decía <i>este camino</i> porque era como algo <i>más rápido</i> (e209)

Finalmente, la **aceptación** es metaforizada como *posesión*, como un *esfuerzo* a su vez concebido en términos de *costo*, y (en menor medida) como un *proceso* y un *soporte físico* (Tabla 4):

Tabla 4

Dominio-blanco	Dominio-fuente	Ejemplos
ACEPTACION	POSESION/ COSTO	Y de <i>conseguir</i> qué sé yo que, esa pareja <i>te acepte</i> tal cual sos (e246) Te debe haber <i>costado</i> (e399) pero, <i>cuesta</i> , viste (e414)
	PROCESO	fue <i>todo un proceso</i> en casa (e47) eso es <i>un cambio de lógica</i> (e371)

	SOPORTE FISICO	tener <i>el apoyo</i> de mi papá y de mi familia (e188) Yo lo entiendo, <i>lo apoyo</i> (e364)
--	-------------------	---

Ahora bien, el análisis de las metáforas sería bastante pobre si nos limitáramos únicamente a relevar y clasificar los dominios-fuente presentes en el corpus. Esta operación nos permite describir a grandes rasgos cómo los hablantes conceptualizan ciertas entidades, procesos y actividades (la identidad travesti, la aceptación, etc.) en términos de otras entidades y procesos presumiblemente más claros. Pero si nos quedáramos allí no podríamos avanzar, partiendo del dato lingüístico, hacia una interpretación que intente mostrar de qué manera las metáforas conceptuales construyen las representaciones discursivas de los hablantes y, en último término, cómo estas metáforas sostienen y contribuyen a difundir una o más ideologías. Por esa razón decidí sumar al análisis de las metáforas la teoría de la jerarquización de la información, más específicamente la noción de *focalización de la información* (Pardo, 2011: 33-36).

El principio de jerarquización de la información establece que “todo en la lengua, o sea en el decir, está organizado jerárquicamente” (Pardo, 2011: 32). Esto significa que en toda lengua la estructura interna de las emisiones (orales o escritas), así como también la estructura global de todo texto, siguen un ordenamiento mediante el cual el hablante, conscientemente o no, prioriza determinada información por sobre otra. La jerarquización de la información es un *principio* y, como tal, es inherente a cualquier lenguaje. Su estudio se basa en las nociones de *tema* y *rema*, definidas respectivamente como la parte de una emisión con menor y mayor grado de dinamismo comunicativo (Pardo, 2011: 34). La parte temática de una emisión es aquella que contribuye menos a su desarrollo, a la consecución de su propósito comunicativo, mientras que a la inversa, la parte remática de una emisión es la que “hace avanzar” el texto. Específicamente en este análisis, utilizo la noción de *foco de la emisión*. Se trata de la información introducida en el último tramo de la emisión, la parte de lo dicho o escrito que por razones cognitivas de memoria el oyente/lector retiene con mayor facilidad. Los conceptos que el hablante ubica, conscientemente o no, en la *zona focal de la emisión* son por lo tanto los que desea destacar. En este sentido, percibimos por ejemplo que no es lo mismo decir “Trabajo en una tienda” que “En una tienda trabajo”⁸. Generalmente, pero no siempre, el foco de una emisión contiene información remática.

Así pues, el cruce entre ambas teorías permite observar, a través de la noción de *foco*, cuáles metáforas son destacadas y cuáles son relegadas a un segundo plano por los diferentes hablantes, en la medida en que esas metáforas aparecen o no en la zona focal de sus emisiones. Además, la comparación entre la totalidad de las metáforas que cada hablante utiliza a lo largo del informe y aquellas que efectivamente focaliza, revela resultados interesantes.

En el caso de **los conductores** (Ronnie Arias, de aquí en más RA; Gisela Busaniche, de aquí en más GB; y Tamara Hendel, de aquí en más TH), no encontramos diferencias sustanciales entre las metáforas que utilizan en todo

el texto y aquellas que dejan en foco. En líneas generales, la frecuencia de las metáforas más utilizadas por los tres conductores coincide con las de todo el texto: IT (34), Cuerpo (8), Aceptación (6) y Prostitución (5). Al interior de las metáforas IT, predominan por igual las metáforas relacionadas con lo (in)visible, lo oculto y lo manifiesto (11) y aquellas de connotación negativa (11), seguidas por las de movimiento (5), las vinculadas al foro interno (3) y otras (4).

En cuanto a la focalización de los distintos tipos de metáforas IT, la proporción en que cada tipo es focalizado se mantiene idéntica respecto a su uso en todo el informe. Sin embargo, en las metáforas sobre el Cuerpo (EL CUERPO COMO MATERIAL MODELABLE), prácticamente todas las metáforas utilizadas por los conductores (7 de 8) aparecen en posición focal:

(...) al cuerpo de un hombre, hay que *darle forma de mujer*. (e2 RA)
Pero Marcelo *con unas tetas divinas*. (e131 GB)
Y *la cola también tenés [hecha]*. (e180 TH)

En el caso de **las travestis** (Micaela, Marcela, Daniela y Vanesa), la frecuencia de aparición de las metáforas que utilizan es la misma que la de los conductores, con las metáforas IT a la cabeza (33). Sin embargo, al interior de éstas observamos un marcado predominio de las metáforas que conciben la identidad travesti en términos de lo (in)visible (16) y en cambio muy pocas metáforas de connotación negativa (apenas 3). El resto de las metáforas IT utilizadas por las travestis se distribuyen entre los otros tipos, exhibiendo una mayor variedad de conceptualizaciones sobre la identidad de género travesti. Otra diferencia respecto a los conductores es que, después de las metáforas IT, las metáforas referidas a la Prostitución aparecen con la misma frecuencia que las del Cuerpo, y muy por encima de las referidas a la Aceptación.

¿Qué metáforas son focalizadas por las travestis? Respecto a las metáforas IT, vemos que mientras que los conductores focalizan por igual las vinculadas a lo (in)visible y las de connotación negativa (7 y 7), las travestis focalizan 6 metáforas sobre lo (in)visible y apenas una (1) metáfora de connotación negativa. Se trata de la metáfora LA IDENTIDAD TRAVESTI ES UNA COSA ILEGAL, combinada con LO ILEGAL ES OSCURO:

(...) entonces dije “Bueno, me voy a sentar y *lo voy a blanquear con ellos*” ¿no? (e124 Marcela)

Por otra parte, es interesante destacar que tanto los conductores como las travestis focalizan la metáfora EL CUERPO COMO MATERIAL MODELABLE con la misma frecuencia que las metáforas IT sobre lo visible y lo invisible, a pesar de que en la totalidad del informe las metáforas sobre el Cuerpo son muchas menos que las metáforas IT (19 frente a 78). Este dato no es casual, pues indica una concepción común que retomaremos en las conclusiones.

Finalmente, en el caso de **los padres y las madres** de las travestis, al igual que en todo el informe las metáforas IT son las más utilizadas (15). Sin embargo, el resto de sus metáforas se refieren a la Vida (3), la Aceptación (2) y

a una (1) personificación. Es decir que temas importantes como el Cuerpo y la Prostitución no aparecen metaforizados en el discurso de los padres y las madres. En lo que respecta a los distintos tipos de metáforas IT, solamente en este discurso predominan las metáforas de connotación negativa (8) por sobre las referidas a lo (in)visible (3):

CARGA/ PROBLEMA:

Me tiró la pelota con toda la mochila puesta y este, bueno. (e312 Madre de Micaela)

DESPERFECTO:

(...) no con eso vas a *arreglarlo su vida*, echándolo. (e328 Padre de Daniela)

DESGRACIA:

Qué va a hacer. Yo lo lamento viste que, que le pase esto (...) (e333-334 Padre de Marcela)

Ahora bien, al analizar las zonas focales de las emisiones vemos que de las 21 metáforas que aparecen en el discurso de los padres y las madres, apenas 5 están en posición focal (señalamos las metáforas en *itálica* y los focos subrayados):

IT CONNOTACION NEGATIVA (CARGA):

Me la cargué *y bien cargada*. (e313 Madre de Micaela)

IT LO (IN)VISIBLE:

Y sí, uno como mamá *se da cuenta*. (e113 Madre de Marcela)

IT FORO INTERNO:

Él *se siente más mujer que, que hombre*. (e403 Padre de Marcela)

ACEPTACION COMO PRECIO:

Eh, *cuesta eh*. (e363 Padre de Marcela)

Ahora, pero, *cuesta viste*. (e414 Padre de Marcela)

Como podemos ver en los ejemplos, sólo una de estas metáforas focalizadas pertenece al grupo de connotación negativa. Es decir que de las 8 metáforas de este grupo sólo una (LA IDENTIDAD TRAVESTI ES UNA CARGA) aparece focalizada. La metáfora más frecuente en el discurso de los padres y las madres es entonces la menos destacada en términos de la jerarquización de la información.

Para Lakoff y Johnson, la metáfora juega un papel determinante en nuestra comprensión del mundo: antes que un *tropos* retórico, es un mecanismo cognitivo que conjuga razón e imaginación (2009: 235-237). Entender una cosa metafóricamente, esto es, entender una cosa en términos de otra, supone una *base experiencial común* a los dos dominios de la metáfora. “*En realidad creemos que ninguna metáfora se puede entender, ni siquiera representar adecuadamente, independientemente de su fundamento en la experiencia*” (Lakoff y Johnson, 2009: 56). En otras palabras, utilizar una parte más conocida de nuestra experiencia (el dominio-fuente) para conceptualizar otra parte menos conocida (el dominio-blanco) supone un mínimo terreno experiencial común a ambas partes. Por ejemplo, nuestro uso de la metáfora estructural UNA DISCUSION ES UNA GUERRA implica que podemos aplicar al menos una parte de la estructura (*gestalt*) experiencial GUERRA/COMBATE

a nuestras experiencias de discusiones, en virtud de que lo que hacemos al discutir comparte ciertos rasgos con lo que hacemos al pelear físicamente, observar una pelea, etc.

Según esto, los dominios-fuente a los que los hablantes de este corpus recurren para comprender, por ejemplo, la identidad travesti, deben tener alguna base experiencial común con sus vivencias de dicha identidad. La focalización de ciertas metáforas IT en lugar de otras nos dice entonces bastante sobre los aspectos de su experiencia de la identidad travesti que cada hablante elige destacar. De este modo, que las metáforas IT más focalizadas (tanto por travestis como por conductores) apelen al dominio de las apariencias visibles y al carácter ocultable de los objetos habla de una experiencia de la identidad travesti en términos de exterioridad y aprehensión mayormente visual. Lo mismo podemos decir del hecho de que conductores y travestis focalizan la metáfora EL CUERPO COMO MATERIAL MODELABLE en igual medida que estas metáforas IT. A su vez, las metáforas IT referidas al Foro Interno (decisiones, elecciones y sensaciones) casi no aparecen en posición focal. Dado que el eje orientacional ADENTRO-AFUERA forma parte de todas estas metáforas, podemos interpretar que en el discurso de conductores y travestis prevalece una conceptualización de la Identidad Travesti en términos del AFUERA (Tabla 5):

Tabla 5

	Dominio-blanco	Dominios-fuente	Base experiencial común a ambos dominios
Conductores, travestis	IDENTIDAD TRAVESTI	APARIENCIA, VESTIMENTA, OBJETO OCULTO, CUERPO (mayoría de focos)	Reconocer a una persona como travesti implica <i>ver</i> su apariencia y vestimenta. Para las travestis, asumir su identidad implica <i>exteriorizar</i> , a través una modificación <i>visible</i> de su cuerpo, algo que hasta ese momento sólo era sentido <i>interiormente</i> .
		SENSACIONES, DECISIONES, ELECCIONES (escasos focos)	La identidad como una <i>experiencia consciente interna</i> del sujeto, como lo son la toma de una decisión, el realizar una elección o el experimentar una sensación.
	CUERPO	MATERIAL MODELABLE (mayoría de focos)	Experiencia de cualquier materia manejable y modificable manualmente y/o a través de herramientas. Experiencia del cuerpo humano (carne, piel, cabello, etc.) como modificable a través de cirugías, implantes, intervenciones cosméticas, etc.

En el caso de las metáforas IT de connotación negativa, veíamos que las travestis las utilizan poco y las focalizan aún menos. En el discurso de los padres y las madres estas metáforas son la mayoría, pero aparecen sólo una vez en posición focal. Ambas desfocalizaciones se comprenden bien al explicitar la base experiencial de las metáforas (Tabla 6):

Tabla 6

	Dominio-blanco	Dominios-fuente	Base experiencial común a ambos dominios
Padres, madres, travestis	IDENTIDAD TRAVESTI	DESGRACIA	Experiencia psicológica de un mal que sobreviene imprevista y/o inmerecidamente.
		DESPERFECTO	Experiencia de un desajuste en una entidad del tipo mecanismo.
		CARGA/ PROBLEMA	Agobio físico al cargar un objeto pesado. Agobio psíquico al experimentar circunstancias o sentimientos negativos.

Mientras que las travestis hablan de su identidad de género apelando a la experiencia de cambios visibles que traducen una sensación interior, los padres y las madres hablan de la identidad de sus hijas mayormente en términos de experiencias negativas como soportar una carga, constatar un desperfecto o sobrellevar una desgracia. En la misma línea, las metáforas IT que apelan a experiencias dinámicas de cambio y movimiento no aparecen nunca en el discurso de los padres y las madres, lo cual indica una concepción más bien estática de la identidad de género. Por supuesto, con esto no queremos decir que esa sea la *única* experiencia de la identidad travesti que tienen los padres y madres de personas trans; dado que se trata de un estudio de caso, sus conclusiones no son generalizables. Sin embargo, sí podemos afirmar los resultados que surgen de la evidencia lingüística en el corpus analizado: la desfocalización de ciertas metáforas en pos de otras.

CONCLUSIONES LINGÜÍSTICAS Y REFLEXIONES FINALES

Resumimos muy esquemáticamente las conclusiones del análisis lingüístico:

- A lo largo del informe los hablantes utilizan diversas metáforas para hablar, entre otras cosas, sobre la Identidad Travesti, el Cuerpo, la Prostitución y la Aceptación.
- En lo que hace a los dominios-fuente de dichas metáforas, la Identidad Travesti es metaforizada principalmente en términos de objetos o apariencias visibles y por eso mismo también ocultables, y en términos de experiencias que connotan valoraciones negativas; el Cuerpo es metaforizado principalmente como un material pasible de ser construido, modelado y diseñado; la Prostitución es metaforizada/subcategorizada como Trabajo; y la Aceptación mayormente como precio o costo.
- Dado que lo que se toma como dominio-fuente en una metáfora tiene siempre una base experiencial común con aquello que se intenta comprender,

los dominios-fuente mencionados arriba muestran a qué partes de sus experiencias acude cada hablante para intentar comprender la Identidad Travesti, el Cuerpo, etc., y por lo tanto indican al menos parcialmente cómo experimentan esas entidades.

- Los diferentes hablantes jerarquizan diferentes tipos de metáforas (y por ende tipos de experiencias), dejando en foco algunas y desfocalizando otras, según sus diferentes propósitos comunicativos.

Es importante recordar que, en tanto forma de categorización, toda metáfora es “una manera natural de identificar un tipo de objeto o experiencia destacando ciertas propiedades, desfocalizando otras y ocultando otras” (Lakoff y Johnson, 2009: 205). Dado que toda experiencia contiene múltiples facetas irreductibles a una única expresión, cada vez que hablamos sobre algo utilizando una metáfora efectuamos una operación (consciente o no) de construcción de representaciones *que podrían ser de otro modo*. Dato no menor, pues las mismas metáforas que utilizamos para pensar y hablar orientan también nuestras acciones: la metáfora es no sólo cognitiva, sino también inherentemente social y, finalmente, práctica. “La aceptación de la metáfora, que nos fuerza a centrarnos sólo en aquellos aspectos de nuestra experiencia que destaca, nos hace ver las implicaciones de la metáfora como verdaderas. (...) En la mayoría de los casos lo que importa no es la verdad o falsedad de una metáfora, sino las percepciones e inferencias que se siguen de ella, y las acciones que sanciona” (Lakoff y Johnson, 2009: 200).

En este sentido, los resultados lingüísticos del análisis nos permiten apreciar diferentes construcciones discursivas de la identidad travesti a partir de un mayor o menor énfasis sobre ciertas experiencias. Por un lado, la identidad de género como apariencia visible o sustraída a la vista de los demás, con su correlato, el cuerpo como materia manipulable para realizar esa apariencia: esta representación es la que predomina en todo el informe, pero especialmente en los conductores y las travestis. Por otro lado, la representación de la identidad travesti como carga, destino o desgracia en el discurso de los padres y las madres, quienes sin embargo desfocalizan estos aspectos resaltados por sus metáforas. Y finalmente, la escasa presencia de representaciones de la identidad de género en términos de sentimientos y elecciones (metáforas del foro interno), en todos los hablantes. Estas construcciones muestran un predominio de la orientación metafórica AFUERA por sobre el ADENTRO. El informe ejemplifica pues dos rasgos propios de la posmodernidad como lógica cultural del capitalismo tardío (Jameson, 2005): el predominio del espacio sobre el tiempo (Pardo, 2008b) y la espectacularización entendida como “una relación social entre personas mediatizada por imágenes” (Debord, 2008).

¿Qué tiene que ver todo esto con la ideología? Mucho, o al menos, bastante. Según Van Dijk (1998), las ideologías son conjuntos de creencias socialmente compartidas, de carácter general y abstracto, que se encuentran en la base de las representaciones sociales y que son fundamentalmente (aunque no exclusivamente) expresadas a través del discurso. En tanto bases de una cosmovisión grupal, son a la vez mentales y sociales, y tienen por lo tanto una importante función cognitiva a nivel social (1998: 313). En este sentido, creo

que la teoría de la metáfora conceptual puede echar algo de luz sobre este aspecto cognitivo de la producción de ideologías. Pues si aceptamos, por una parte, que las ideologías están en la base de ciertas representaciones sociales que se manifiestan en una práctica social concreta como es el discurso, y por otra parte, que la metáfora cumple una función primordialmente cognitiva, entonces es plausible y posible inferir que ciertas metáforas o sistemas metafóricos podrían identificarse con esas “creencias de base” que determinan la cognición, el discurso y la acción sociales. LA IDENTIDAD TRAVESTI ES UNA APARIENCIA VISIBLE, EL CUERPO ES UN MATERIAL MODELABLE... serían entonces *metáforas ideológicas*: determinan una serie de creencias sobre el mundo socialmente compartidas, y orientan consecuentemente las acciones de quienes las sostienen.

A partir de esto nos preguntamos: ¿qué acciones quedan habilitadas al resaltar ciertos aspectos de la identidad de género y no otros? La representación de la travesti como cuerpo y como imagen, aún cuando se insista en el logro individual de haber logrado esa imagen, ¿alcanza para reivindicar una identidad socialmente discriminada y excluida, tal como se propone *La Liga*? Estudios anteriores desde el ACD muestran que, a pesar de la declaración de intenciones de mostrar “otras realidades” y hacer reflexionar sobre problemáticas sociales, el discurso de *La Liga* no contribuye finalmente a la reflexión crítica, limitándose a enunciar problemas sin indagar verdaderamente en sus causas profundas (Marchese, 2009). Esto puede deberse a muchos factores, siendo uno no menor el resultado de los procesos de edición. En este sentido resulta interesante la declaración de Gisela Busaniche: “En *La Liga* también me permitieron plasmar mi propia mirada. El tema es que el contenido final, al no participar uno de la edición, no siempre me representa en su totalidad. No quiero decir que no estoy de acuerdo con lo que muestra el programa, pero sí tal vez me gustaría que se incluyeran otras cosas del trabajo que realicé” (Respighi, 2010b).

En un momento en que el debate sobre la Ley de Identidad de Género cobra cada vez más fuerza, y en una sociedad que conserva aún demasiados prejuicios y demasiadas crueldades, es importante no olvidar que toda metáfora podría ser de otro modo, y que crear nuevas metáforas contribuye a crear nuevas realidades. Por eso, creo que la identidad de género merece ser tratada como lo que es: un fenómeno de múltiples facetas que incluye el cuerpo como componente fundamental, sí, pero que no puede reducirlo y reducirse a un conjunto de imágenes ligadas exclusivamente a historias individuales (“Hoy te vamos a contar la historia de tres chicas travestis...”). Los cuerpos y las identidades son tan sociales como las representaciones discursivas. Como productores y reproductores de metáforas e ideologías, los medios masivos de comunicación tienen hoy con la comunidad trans una deuda y una responsabilidad claves, hasta aquí tristemente deshonradas: contribuir a la concientización y conceptualización de la diversidad en otros términos que los de la espectacularización individual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Berkins, L. y Fernández, J. (Eds.). (2005). *La gesta del nombre propio. Informe sobre la situación de la comunidad travesti en la Argentina*. Buenos Aires: Ediciones Madres de Plaza de Mayo.
- Commisso, S. (2005, abril 11). Varias miradas para el mismo asunto. María Julia Oliván, Daniel Malnatti y Diego Alonso abordarán distintos temas de la realidad social. *Clarín, Espectáculos*. Disponible en: <http://edant.clarin.com/diario/2005/04/11/espectaculos/c-00402.htm> (último acceso mayo 2011).
- D' Angelo, C. G. (2011a). (En prensa). Matrimonio igualitario: un ejemplo de cambio social. En M. J. Coracini (Ed.), *Anais del V Colóquio da Rede Latinoamericana de Análise do discurso da pobreza (REDLAD): linguagem, diversidade y exclusão*. Campinas, Brasil: Instituto de Estudos da Linguagem, Departamento de Linguística Aplicada da Unicamp.
- D' Angelo, C. G. (2011b). (En prensa). La aprobación de la ley de matrimonio igualitario en Argentina como ejemplo de la relación entre discurso y cambio social. En M. J. Coracini (Ed.), *Identidades silenciadas e (in)visíveis: entre a inclusão e a exclusão*. Campinas, Brasil: CAPES/Pontes Editores.
- Debord, G. (2008). *La sociedad del espectáculo*. Buenos Aires: La Marca. Disponible online en: <http://www.sindominio.net/ash/espect.htm> (último acceso mayo 2011).
- Fairclough, N. (1993). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Blackwell Publishers.
- Forster, R. (2002). *Crítica y sospecha*. Buenos Aires: Paidós.
- Guba, E. y Lincoln, Y. (1998). Competing Paradigms in Qualitative Research. En N. K. Denzin y Y. S. Lincoln (Eds.), *The Landscape of Qualitative Research*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Hymes, D. (2002). *Etnografía del habla: textos fundacionales*. Buenos Aires: Eudeba.
- Jameson, F. (2005). *El posmodernismo o la lógica cultural del capitalismo avanzado*. Buenos Aires: Paidós.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2009). *Metáforas de la vida cotidiana*. 8ª edición. Madrid: Cátedra.
- Marchese, M. C. (2009). Análisis crítico del discurso de los medios masivos de comunicación sobre los problemas de vivienda de sujetos en situación de pobreza. El caso de La Liga-Unite. En I. Carranza (Comp.), *Actas Digitales del IV Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba*. Disponible en: http://www.fl.unc.edu.ar/aledar/index.php?option=com_wrapper&Itemid=47 (último acceso mayo 2011).
- Pardo Abril, N. (2007). *Cómo hacer Análisis Crítico del Discurso. Una Perspectiva Latinoamericana*. Santiago de Chile: Frasis.
- Pardo, M. L. (2011). *Teoría y metodología de la investigación lingüística. Método sincrónico-diacrónico de análisis lingüístico de textos*. Buenos Aires: Tersites.
- Pardo, M. L. (2008a). Metodología de la investigación lingüística: Análisis Crítico del Discurso. En M. L. Pardo (Ed.), *El discurso de la pobreza en América Latina. Estudio de la Red Latinoamericana de Análisis Crítico del Discurso*. Santiago de Chile: Frasis.

- Pardo, M. L. (2008b). *La estetización y espectacularización de la pobreza: análisis crítico del discurso posmoderno televisivo en la Argentina*. Buenos Aires: Departamento de Publicaciones de la Facultad de Derecho, A3+.
- Pardo, M. L. (1992). *Derecho y Lingüística. Cómo se juzga con palabras. Análisis lingüístico de sentencias judiciales*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Respighi, E. (2010a, julio 22). Ronnie Arias arranca su cuarta temporada en La Liga. Alto impacto emocional. *Página/12, Cultura & Espectáculos*. Disponible en: <http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/8-18690-2010-07-22.html> (último acceso mayo 2011).
- Respighi, E. (2010b, septiembre 3). Realidades en el noticiero. *Página/12, Cultura & Espectáculos*. Disponible en: <http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/subnotas/19161-5269-2010-09-03.html> (último acceso mayo 2011).
- Slingerland, E. (2003). *Effortless Action. Wu-wei as Conceptual Metaphor and Spiritual Ideal in Early China*. New York: Oxford University Press.
- Soich, M. (2010a). Mitigadxs. Análisis crítico de dos casos testigo de entrevistas a travestis en la televisión argentina. *Texturas. Estudios Interdisciplinarios sobre el Discurso*. 9(9-10), 313-338.
- Soich, M. (2010b, noviembre 22-27). "Tacones Cercanos". Estudio de caso sobre la construcción discursiva de la identidad travesti en la televisión argentina. En IV Congreso Internacional de Letras "Transformaciones culturales: Debates de la teoría, la crítica y la lingüística en el Bicentenario". Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Van Dijk, T. A. (1999). El análisis crítico del discurso. *Anthropos*. 186, 23-26.
- Van Dijk, T. A. (1998). *Ideology. A Multidisciplinary Approach*. London: Sage.

¹ Agradezco a Mariana Marchese, de la cátedra "B" de Análisis de los Lenguajes de los Medios Masivos de Comunicación de la UBA, por aclarar mis dudas metodológicas, y a Gabriela D' Angelo, de la misma cátedra, por revisar este trabajo y aportar valiosas sugerencias y comentarios.

² Se trata de la Escuela Cooperativa de Trabajo para Travestis y Transexuales Nadia Echazú, primer emprendimiento de esta índole a nivel mundial, inaugurada en 2008 con el apoyo de los Ministerios de Trabajo y Desarrollo Social de la Nación; y la recientemente creada Cooperativa Textil Estilo Diversa LGBT, con el apoyo del Ministerio de Trabajo de la Nación y el INADI.

³ Por ejemplo, el Programa de Facilitación de Acceso al Sistema de Salud en la Población Trans de la Ciudad de Buenos Aires, llevado a cabo entre 2007 y 2008 por el Servicio de Inmunocomprometidos del Hospital Ramos Mejía, la Fundación Buenos Aires Sida y la Asociación de Travestis Transexuales y Transgéneros de Argentina (ATTTA); o la Resolución N° 2272/2007 del Ministerio de Salud del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, que obliga a respetar, en todas las dependencias del mismo, "la identidad de género adoptada o autopercibida de quienes concurren a ser asistidos".

⁴ Particularmente (aunque no solamente) en lo referido a los llamados derechos económicos, sociales y culturales (DESC) como son el derecho a la salud, al trabajo, a la educación y a una vivienda digna, entre otros. Véase la Declaración Universal de Derechos Humanos (disponible online en <http://www.un.org/es/documents/udhr/>), artículos 23, 24, 25 y 26.

⁵ Proyecto "Ley de identidad de género" (Exp. N° 1736-D-2009), encabezado por Silvia Augsburger; Proyecto "Régimen para el reconocimiento y respeto a la identidad de género" (Exp. N° 8126-D-2010), encabezado por Diana B. Conti; Proyecto "Ley de reconocimiento y respeto a la identidad de género" (Exp. N° 7644-D-2010), encabezado por Juliana Di Tullio; y proyecto "Ley de identidad de género" (Exp. N° 7243-D-2010), encabezado por Silvana M. Giudici. Excepto este último, cuyos firmantes pertenecen en su totalidad a la Unión Cívica Radical, todos los demás proyectos están firmados por Diputados de las diversas fuerzas políticas, en un amplio arco que va desde el Frente para la Victoria hasta el Pro.

⁶ La abreviatura “e” significa “emisión”. Por ejemplo: e1, e26, etc.

⁷ Por convención, las metáforas conceptuales se escriben en mayúsculas.

⁸ Ejemplo extraído del corpus. Los focos están subrayados.